

"Going Home" - Leonard Cohen

I love to speak with Leonard
He's a sportsman and a shepherd
He's a lazy bastard living
in a suit

But he does say what I tell him
Even though it isn't welcome
He just doesn't have the freedom
To refuse

He will speak these words of wisdom
Like a sage, a man of vision
Though he knows he's really nothing
But the brief elaboration
of a tube

ref.:

Going home
Without my sorrow
Going home
Sometime tomorrow
Going home
To where it's better
Than before

Going home
Without my burden
Going home
Behind the curtain
Going home
Without the costume
That I wore

He wants to write a love song
An anthem of forgiving
A manual for living with defeat

A cry above the suffering
A sacrifice recovering
But that isn't what I need him
To complete

I want him to be certain
That he doesn't have a burden
That he doesn't need a vision
That he only has permission
To do my instant bidding
Which is to say what I have told him
To repeat

ref. 2x

I love to speak with Leonard
He's a sportsman and a shepherd
He's a lazy bastard
Living in a suit

(doslova)

Rád mluvím s Leonardem.
Je to čestný člověk a pastýř,
je to líný bastard
žijící v obleku,

ale říká to, co mu povím,
i když to není vítáno.
Nemá právo
na odmítnutí.

Vysloví ta lítostivá slova
jako mudrc, vizionář.
I když si myslí, že není nic,
než krátké vyústění
trubky

Jdu domů
bez mého žalu
Jdu domů
Někdy zítra
Jdu domů,
kde je to lepší,
než to bylo předtím.

Jdu domů
bez mého břemene
Jdu domů
za oponou
Jdu domů
bez kostýmu,
který jsem nosil

Chce napsat milostnou píseň,
hymnu odpuštění.
Manuál, jak žít s porážkou,

útrpným pláčem,
zotavováním se z obětování.
Ale to není to, co by ho
naplnilo.

Chci, aby si byl jistý,
že nepotřebuje přítěž,
že nepotřebuje vizi,
že má povolení
jen k děláni mých náhlých pohnutek,
které jsou, aby říkal to, co mu povím,
aby to zopakoval.

Rád mluvím s Leonardem.
Je to čestný člověk a pastýř,
je to líný bastard
žijící v obleku...

Domů jít - překlad Kateřina Lužná

stín můj a já si sednem
jako rovný hráč se šmejdem
co mu lesklý kvádro slouží
za úkryt

i když všechno v něm se brání
může dělat jen co schválím
nemá totiž žádnou možnost
odepřít

a tak sází fráze moudrých
jako prorok málem blouzní
i když ví že nemá na víc
než pár tónů zpoza dveří
zachytit

ref.:

domů jít
už rezne brána
domů jít
až radši zrána
domů jít
tam líp se daří
než kdy dřív

domů jít
než zůstat hladem
domů jít
zas půjdem zadem
domů jít
si svlíct ten kostým
co sis střih

chce hlasem lásek zaznít
psát chorál z odpuštění
i návody jak přežít s nadějí

pláč brát zpod utrpení
žal změnit v uzdravení
všechny tyhle sloky nesmí
dokončit

už sakra dobře chápe
nemá nárok trpět hladem
zakázané dlouhé vize
má jen stručná povolení
co se mi zlíbí říkat
přežvýkat dnes vše co se včera
naučil

ref. 2x

stín můj a já si sednem
jako rovný hráč se šmejdem
co mu lesklý kvádro slouží
za úkryt